

3. Горшкова В. Е. Перевод в кино. Иркутск : ИГЛУ, 2006. 278 с.
4. Коротасва Е. В. Перевод названий фильмов // Вестник Московского государственного открытого университета. 2015. № 1. С. 59-61.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М. : Междунар. отношения, 1975. 240 с.

КОНЦЕПТ «ОТНОШЕНИЯ / БРАК» В РУССКОЙ, АНГЛИЙСКОЙ И ИСПАНСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

А. А. Язвина

Научный руководитель Е. А. Середа, кандидат филологических наук, доцент

*Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики
Санкт-Петербург, Россия
e-mail: a.yazvina@mail.ru*

В данной статье рассматриваются фразеологизмы, выражающие концепт «отношения / брак» в русском, английском и испанском языках. Актуальность данной тематики обосновывается тем, что изучение иностранного языка не может сводиться только к рассмотрению формальной стороны языка, необходимо уделять внимание культурным особенностям, истории.

Ключевые слова: язык и культура; русские, английские и испанские фразеологизмы; языковая картина мира.

Введение. Погружение в культуру другой страны имеет особое значение для профессий, дело которых связано с языками в профессиональном аспекте, где язык является инструментом. К таким профессиям относится профессия переводчика. Он осуществляет посредничество между людьми, которые используют различные языковые системы, отражая при этом реальную действительность посредством перехода из одной семиотической системы в другую [1, с. 63]. Однако воссоздание смыслов оригинала всегда имеет частичную утрату, так как любая пара языков имеет асимметрию на основе различий языковых картин мира. Именно поэтому переводчику необходимо знать исторические, культурные и социальные аспекты, которые помогут избежать сложностей при переводе. Профессия переводчика подразумевает создание смыслового эквивалента, то есть передачу оригинала согласно менталитету, культуре языка, на который совершается перевод.

Подтверждение данного тезиса отражается в высказывании советского и российского переводчика Р. К. Миньяра-Белоручева: «Перевод будет полноценным, если переводчику удалось познать глубины культуры того народа, на знание которого он претендует» [2, с. 11].

Основная часть. Особой категорией, при переводе которой следует учитывать различия в мировосприятии и картине мира, являются фразеологизмы. Здесь необходимо подбирать аналоги, так как по смыслу фразеологизмы могут быть похожи, а лексически или стилистически иметь другую форму.

Целью данного исследования является рассмотрение, анализ и изучение фразеологических единиц английского, испанского и русского языков, вербализующих концепт «отношения / брак».

Материалом исследования послужили фразеологические единицы русского, английского и испанского языков, репрезентирующие концепт «отношения / брак». В рамках данной статьи отобрано и рассмотрено по 20 фразеологизмов в пределах каждого из рассматриваемых языков, полученных методом сплошного отбора из фразеологических словарей. Они представлены в таблице:

Фразеологические единицы русского, английского и испанского языков, репрезентирующие концепт «отношения / брак»

Русский язык	Английский язык	Испанский язык
Дама сердца	Lady (queen) of one's heart; ladylove.	Dulcinea
Юношеская (детская) влюбленность	Puppy love	Amor adolescente
Души не чаять	Smb is the apple of smb's eye	Amar con locura a alguien
Сердце не лежит	X doesn't (really) care for Y; Y doesn't appeal to X	Esto no es para mi (para su) genio
Пара, созданная на небесах	Match made in heaven	Pareja perfecta
Любовь зла – полюбишь и козла	Love is blind	El amor es ciego
Связать узамы брака	Tie the knot	Dar el sí
Воздушный поцелуй	X blew Y a kiss.	Beso
Поцелуй иуды	Ludas kiss	Beso de Judas
Подруга жизни	Companion on the road of life	La esposa

Русский язык	Английский язык	Испанский язык
Поматросил и бросил	You've (he's) had your (his) fun, and now it's good-bye	Aquí te pilló, aquí te mató
Полюбите нас черненькими, а беленькими всякий полюбит	Take us as you find us	Nos vas a tener que aceptar tal cual (букв. пер.)
По уши влюбиться	Fall in love head over hills	Estar loco de amor
Соломенная вдова	A grass widow	Esposa separada temporalmente
Сердцеед	A lady-killer	Rompecorazones
Дамский угодник	A ladies' man	El cortejo
Сладкая парочка	A number	Una pareja perfecta (букв. пер.)
Брак вдогонку	A shotgun marriage / wedding	Matrimonio despues (букв. пер.)
От полноты души, сердца	From (out of) the fullness of one's heart	De la plenitud del corazón (букв. пер.)

С точки зрения лингвистики фразеологизмы – это сложные по составу языковые единицы, значение которых закрепилось в языке. Их значение устойчиво, и они так же, как и слова, воспроизводятся готовыми. Одной из сложностей, которая возникает при переводе фразеологизмов, является то, что такие выражения имеют «частичное или полное несоответствие плана содержания плану выражения» [3, с. 60].

В ходе исследования были выделены как выражения, которые полностью совпадают по своей структуре, так и те, которые требуют подбора эквивалента.

Заключение. Таким образом, проведенный анализ говорит о необходимости прибегать к определенному переводческому решению при передаче фразеологических единиц, вербализующих концепт «отношения / брак», с русского языка на английский и испанский языки.

Библиографические ссылки

1. Левинтова Э. И. Испанско-русский фразеологический словарь. М. : Русский язык, 1985. 1080 с.
2. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? М. : Готика, 1999. 176 с.
3. Алехина А. И. Фразеологическая единица и слово: к исследованию фразеологической системы. Мн. : БГУ, 1979. 234 с.